

BELGISCH STAATSBLAD

MONITEUR BELGE

Publicatie overeenkomstig artikelen 472 tot 478 van de programmawet van 24 december 2002, gewijzigd door de artikelen 4 tot en met 8 van de wet houdende diverse bepalingen van 20 juli 2005.

Dit *Belgisch Staatsblad* kan geconsulteerd worden op :
www.staatsblad.be

Bestuur van het Belgisch Staatsblad, Antwerpsesteenweg 53, 1000 Brussel - Adviseur-generaal : A. Van Damme

Gratis tel. nummer : 0800-98 809

182e JAARGANG



N. 372

Publication conforme aux articles 472 à 478 de la loi-programme du 24 décembre 2002, modifiés par les articles 4 à 8 de la loi portant des dispositions diverses du 20 juillet 2005.

Le *Moniteur belge* peut être consulté à l'adresse :
www.moniteur.be

Direction du Moniteur belge, chaussée d'Anvers 53, 1000 Bruxelles - Conseiller général : A. Van Damme

Numéro tél. gratuit : 0800-98 809

182e ANNEE

MAANDAG 26 NOVEMBER 2012

LUNDI 26 NOVEMBRE 2012

Het Belgisch Staatsblad van 23 november 2012 bevat vier uitgaven, met als volgnummers 368, 369, 370 en 371.

Le Moniteur belge du 23 novembre 2012 comporte quatre éditions, qui portent les numéros 368, 369, 370 et 371.

INHOUD

Wetten, decreten, ordonnances en verordeningen

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

26 NOVEMBER 2011. — Wet tot wijziging en aanvulling van het Strafwetboek teneinde het misbruik van de zwakke toestand van personen strafbaar te stellen, en de strafrechtelijke bescherming van kwetsbare personen tegen mishandeling uit te breiden. Duitse vertaling, bl. 71705.

Föderaler Öffentlicher Dienst Inneres

26. NOVEMBER 2011 — Gesetz zur Abänderung und Ergänzung des Strafgesetzbuches zwecks Unterstrafestellung der Ausnutzung der Situation von Schwächeren und zwecks Ausweitung des strafrechtlichen Schutzes schutzbedürftiger Personen vor Misshandlung — Deutsche Übersetzung, S. 71705.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Vlaamse overheid

9 NOVEMBER 2012. — Decreet houdende diverse bepalingen betreffende financiën en begroting, bl. 71709.

SOMMAIRE

Lois, décrets, ordonnances et règlements

Service public fédéral Intérieur

26 NOVEMBRE 2011. — Loi modifiant et complétant le Code pénal en vue d'incriminer l'abus de la situation de faiblesse des personnes et d'étendre la protection pénale des personnes vulnérables contre la maltraitance. Traduction allemande, p. 71705.

Gouvernements de Communauté et de Région

Communauté flamande

Autorité flamande

9 NOVEMBRE 2012. — Décret portant diverses mesures relatives aux finances et au budget, p. 71713.

26 OKTOBER 2012. — Besluit van de Vlaamse Regering tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 18 december 1992 houdende instelling van een aanpassingspremie en een verbeteringspremie voor woningen en tot wijziging van het besluit van de Vlaamse Regering van 2 maart 2007 tot instelling van een tegemoetkoming in de kosten van de renovatie van een woning, bl. 71717.

Waals Gewest

Waalse Overheidsdienst

15 NOVEMBER 2012. — Besluit van de Waalse Regering tot wijziging van het besluit van de Waalse Regering van 6 oktober 2011 ter uitvoering van artikel 111, § 1, lid 2, van de organieke wet 8 juli 1976 betreffende de openbare centra voor maatschappelijk welzijn, bl. 71719.

Andere besluiten

Federale Overheidsdienst Binnenlandse Zaken

Personeel. Aanwijzing, bl. 71720.

Federale Overheidsdienst Financiën

12 NOVEMBER 2012. — Ministerieel besluit tot erkenning van een pensioenspaarfonds in het kader van het pensioensparen, bl. 71720.

Federale Overheidsdienst Volksgezondheid, Veiligheid van de Voedselketen en Leefmilieu

26 SEPTEMBER 2012. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 18 augustus 2008 houdende benoeming van de secretarissen van de Hoge Raad van geneesheren-specialisten en van huisartsen, bl. 71720.

Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid

12 NOVEMBER 2012. — Ministerieel besluit tot wijziging van het ministerieel besluit van 24 oktober 2008 tot aanwijzing van de voorzitters en de plaatsvervangende voorzitters van de jury's van het wetenschappelijk personeel van de federale wetenschappelijke instellingen die onder het gezag staan van de Minister tot wiens bevoegdheid het Wetenschapsbeleid behoort, bl. 71721.

26 OCTOBRE 2012. — Arrêté du Gouvernement flamand portant modification de l'arrêté du Gouvernement flamand du 18 décembre 1992 instaurant une prime d'adaptation et une prime d'amélioration pour habitations et de l'arrêté du Gouvernement flamand du 2 mars 2007 instaurant une subvention aux frais de rénovation d'une habitation, p. 71718.

Région wallonne

Service public de Wallonie

15 NOVEMBRE 2012. — Arrêté du Gouvernement wallon modifiant l'arrêté du Gouvernement wallon du 6 octobre 2011 portant exécution de l'article 111, § 1^{er}, alinéa 2, de la loi du 8 juillet 1976 organique des centres publics d'action sociale, p. 71719.

Autres arrêtés

Service public fédéral Intérieur

Personnel. Désignation, p. 71720.

Service public fédéral Finances

12 NOVEMBRE 2012. — Arrêté ministériel portant agrément d'un fonds d'épargne-pension dans le cadre de l'épargne-pension, p. 71720.

Service public fédéral Santé publique, Sécurité de la Chaîne alimentaire et Environnement

26 SEPTEMBRE 2012. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 18 août 2008 portant nomination des secrétaires du Conseil supérieur des médecins spécialistes et des médecins généralistes, p. 71720.

Service public fédéral de Programmation Politique scientifique

12 NOVEMBRE 2012. — Arrêté ministériel modifiant l'arrêté ministériel du 24 octobre 2008 désignant les présidents et les présidents suppléants des jurys du personnel scientifique des établissements scientifiques fédéraux qui relèvent du Ministre qui a la Politique scientifique dans ses attributions, p. 71721.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Service public de Wallonie

Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2012/13/143/3/4 délivré à la SA Belgarena, p. 71722. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2012/210/3/4 délivré à la SA Compagnie d'entreprises CFE, p. 71724. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2012/252/3 délivré à la SA Les Matériaux enrobés du Tournaisis, p. 71729. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2012/839/3/4 délivré à la SA Sita Valomac, p. 71731. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2012/843/3 délivré à la SPRL Mattar-Radermacher, p. 71737. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Enregistrement n° 2012/844 délivré à M. Van Robays, Eric, p. 71741. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de M. André Leclerc, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 71744. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement.

Officiële berichten*Nationale Bank van België*

Mededeling van een overdracht van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte ingevolge een fusie door absorptie, bl. 71752.

Mededeling van overdrachten van risico's onderschreven in vrije dienstverrichting in België tussen verzekeringsondernemingen gevestigd in een lidstaat van de Europese Economische Ruimte ingevolge een fusie door absorptie, bl. 71752.

SELOR. — Selectiebureau van de Federale Overheid

Vergelijkende selectie van Nederlandstalige businessanalisten (m/v) (niveau A2) voor de FOD Financiën (ANG12638), bl. 71752.

Werving. Uitslag, bl. 71753.

Federale Overheidsdienst Werkgelegenheid, Arbeid en Sociaal Overleg

Rechterlijke Macht. Arbeidsrechtbank te Verviers-Eupen, bl. 71753.

Federale Overheidsdienst Justitie

Rechterlijke Orde. Vacante betrekkingen, bl. 71753.

Programmatorische Federale Overheidsdienst Wetenschapsbeleid

Huishoudelijk reglement van de commissie die de corresponderende restaurateurs van het Koninklijk Instituut voor het Kunstpatrimonium benoemen, bl. 71754.

Federaal Agentschap voor Geneesmiddelen en Gezondheidsproducten

Wet van 25 maart 1964 op de geneesmiddelen. Bekendmaking overeenkomstig artikel 13bis, § 2quinquies, laatste lid, van de geïndexeerde bedragen van de heffingen en retributies, bl. 71756.

Wet van 22 februari 1998 houdende sociale bepalingen. Bekendmaking overeenkomstig artikel 224, § 3, van de geïndexeerde bedragen van de retributies, bl. 71760.

Wet van 12 augustus 2000 houdende sociale, budgettaire en andere bepalingen. Bekendmaking overeenkomstig artikel 225, vierde lid, van de geïndexeerde bedragen van de retributies, bl. 71760.

Wet van 7 mei 2004 inzake experimenten op de menselijke persoon. Bekendmaking overeenkomstig artikel 30, § 10, laatste lid, van de geïndexeerde bedragen van de heffingen en retributies, bl. 71761.

nement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de M. Olivier Herogue, en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 71745. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la « GmbH Christa Lingnau », en qualité de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 71747. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de M. Pascal Martin, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 71749. — Direction générale opérationnelle Agriculture, Ressources naturelles et Environnement. Office wallon des déchets. Acte procédant à l'enregistrement de la SCS EECO Containers, en qualité de collecteur et de transporteur de déchets autres que dangereux, p. 71750.

Avis officiels*Banque Nationale de Belgique*

Notification d'un transfert de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen suite à une fusion par absorption, p. 71752.

Notification de transferts de risques souscrits en libre prestation de services en Belgique entre des entreprises d'assurances établies dans un Etat membre de l'Espace économique européen suite à une fusion par absorption, p. 71752.

SELOR. — Bureau de Sélection de l'Administration fédérale

Sélection comparative de Business Analyst (m/f) (niveau A2), francophones, pour le SPF Finances (AFG12237), p. 71752.

Recrutement. Résultat, p. 71753.

Service public fédéral Emploi, Travail et Concertation sociale

Pouvoir judiciaire. Tribunal du travail de Verviers-Eupen, p. 71753.

Service public fédéral Justice

Ordre judiciaire. Places vacantes, p. 71753.

Service public fédéral de Programmation Politique scientifique

Règlement d'ordre intérieur de la commission désignant les restaurateurs-correspondants de l'Institut royal du Patrimoine artistique, p. 71754.

Agence fédérale des Médicaments et des Produits de Santé

Loi du 25 mars 1964 sur les médicaments. Publication conformément à l'article 13bis, § 2quinquies, dernier alinéa, des montants indexés des contributions et rétributions, p. 71756.

Loi du 22 février 1998 portant des dispositions sociales. Publication conformément à l'article 224, § 3, des montants indexés des rétributions, p. 71760.

Loi du 12 août 2000 portant des dispositions sociales, budgétaires et diverses. Publication conformément à l'article 225, alinéa 4, des montants indexés des rétributions, p. 71760.

Loi du 7 mai 2004 relative aux expérimentations sur la personne humaine. Publication conformément à l'article 30, § 10, dernier alinéa, des montants indexés des contributions et rétributions, p. 71761.

Wet van 21 december 2007 houdende diverse bepalingen (I). Bekendmaking overeenkomstig artikel 44 van de geïndexeerde bedragen van de heffing, bl. 71762.

Koninklijk besluit nr. 78 van 10 november 1967 betreffende de uitoefening van de gezondheidszorgberoepen. Bekendmaking overeenkomstig artikel 4, § 3^{quiquies}, laatste lid, van de geïndexeerde bedragen van de heffingen en retributies, bl. 71762.

Gemeenschaps- en Gewestregeringen

Vlaamse Gemeenschap

Vlaamse overheid

Het GO! onderwijs van de Vlaamse Gemeenschap. Pedagogische Begeleidingsdienst. Oproep voor toelating tot de proeftijd in het ambt van pedagogisch adviseur met ingang van 1 februari 2013, bl. 71763.

Vaststelling gemeentelijk rooilijnenplan, bl. 71763. — Definitieve vaststelling rooilijn- en innemingsplan Kloosterstraat, bl. 71763.

De Wettelijke Bekendmakingen en Verschillende Berichten worden niet opgenomen in deze inhoudsopgave en bevinden zich van bl. 71773 tot bl. 71812.

Loi du 21 décembre 2007 portant des dispositions diverses (I). Publication conformément à l'article 44 des montants indexés des contributions, p. 71762.

Arrêté royal n° 78 du 10 novembre 1967 relatif à l'exercice des professions des soins de santé. Publication conformément à l'article 4, § 3^{quiquies}, dernier alinéa, des montants indexés des contributions et rétributions, p. 71762.

Gouvernements de Communauté et de Région

Région wallonne

Service public de Wallonie

Engagement d'un expert licencié en santé publique et d'un expert gradué en secrétariat de direction pour l'Observatoire wallon de la Santé. Direction générale opérationnelle Pouvoirs locaux, Action sociale et Santé (DG05), p. 71764.

Engagement d'un expert gradué en informatique (m/f) au sein de la Direction de la Santé environnementale de la Direction générale opérationnelle Pouvoirs locaux, Action sociale et Santé (DG05), p. 71766.

Engagement d'un toxicologue (m/f) au sein de la Direction de la Santé environnementale de la Direction générale opérationnelle Pouvoirs locaux, Action sociale et Santé (DG05), p. 71768.

Région de Bruxelles-Capitale

Commission communautaire française de la Région de Bruxelles-Capitale

Appel aux candidatures pour un mandat de direction à pourvoir dans l'Ecole supérieure des Arts du Cirque de la Commission communautaire française, p. 71770.

Les Publications légales et Avis divers ne sont pas repris dans ce sommaire mais figurent aux pages 71773 à 71812.

WETTEN, DECRETEN, ORDONNANTIES EN VERORDENINGEN LOIS, DECRETS, ORDONNANCES ET REGLEMENTS

FEDERALE OVERHEIDSDIENST BINNENLANDSE ZAKEN

N. 2012 — 3512

[C – 2012/00649]

26 NOVEMBER 2011. — Wet tot wijziging en aanvulling van het Strafwetboek teneinde het misbruik van de zwakke toestand van personen strafbaar te stellen, en de strafrechtelijke bescherming van kwetsbare personen tegen mishandeling uit te breiden. — Duitse vertaling

De hiernavolgende tekst is de Duitse vertaling van de wet van 26 november 2011 tot wijziging en aanvulling van het Strafwetboek teneinde het misbruik van de zwakke toestand van personen strafbaar te stellen, en de strafrechtelijke bescherming van kwetsbare personen tegen mishandeling uit te breiden (*Belgisch Staatsblad* van 23 januari 2012).

Deze vertaling is opgemaakt door de Centrale Dienst voor Duitse vertaling in Malmedy.

SERVICE PUBLIC FEDERAL INTERIEUR

F. 2012 — 3512

[C – 2012/00649]

26 NOVEMBRE 2011. — Loi modifiant et complétant le Code pénal en vue d'incriminer l'abus de la situation de faiblesse des personnes et d'étendre la protection pénale des personnes vulnérables contre la maltraitance. — Traduction allemande

Le texte qui suit constitue la traduction en langue allemande de la loi du 26 novembre 2011 modifiant et complétant le Code pénal en vue d'incriminer l'abus de la situation de faiblesse des personnes et d'étendre la protection pénale des personnes vulnérables contre la maltraitance (*Moniteur belge* du 23 janvier 2012).

Cette traduction a été établie par le Service central de traduction allemande à Malmedy.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST INNERES

D. 2012 — 3512

[C – 2012/00649]

26. NOVEMBER 2011 — Gesetz zur Abänderung und Ergänzung des Strafgesetzbuches zwecks Unterstrafestellung der Ausnutzung der Situation von Schwächeren und zwecks Ausweitung des strafrechtlichen Schutzes schutzbedürftiger Personen vor Misshandlung — Deutsche Übersetzung

Der folgende Text ist die deutsche Übersetzung des Gesetzes vom 26. November 2011 zur Abänderung und Ergänzung des Strafgesetzbuches zwecks Unterstrafestellung der Ausnutzung der Situation von Schwächeren und zwecks Ausweitung des strafrechtlichen Schutzes schutzbedürftiger Personen vor Misshandlung.

Diese Übersetzung ist von der Zentralen Dienststelle für Deutsche Übersetzungen in Malmedy erstellt worden.

FÖDERALER ÖFFENTLICHER DIENST JUSTIZ

26. NOVEMBER 2011 — Gesetz zur Abänderung und Ergänzung des Strafgesetzbuches zwecks Unterstrafestellung der Ausnutzung der Situation von Schwächeren und zwecks Ausweitung des strafrechtlichen Schutzes schutzbedürftiger Personen vor Misshandlung

ALBERT II., König der Belgier,

Allen Gegenwärtigen und Zukünftigen, Unser Gruß!

Die Kammern haben das Folgende angenommen und Wir sanktionieren es:

KAPITEL 1 — Allgemeine Bestimmung

Artikel 1 - Vorliegendes Gesetz regelt eine in Artikel 78 der Verfassung erwähnte Angelegenheit.

KAPITEL 2 — Abänderungen des Strafgesetzbuches

Art. 2 - Artikel 142 des Strafgesetzbuches wird durch einen Absatz mit folgendem Wortlaut ergänzt:

«Wurde die Straftat zum Nachteil einer Person begangen, deren Schutzbedürftigkeit aufgrund ihres Alters, einer Schwangerschaft, Krankheit, körperlichen oder geistigen Gebrechlichkeit oder Beeinträchtigung offenkundig oder dem Täter bekannt war, wird dieser mit einer Gefängnisstrafe von fünfzehn Tagen bis zu sechs Monaten und mit einer Geldbuße von 26 bis zu 500 EUR bestraft.»

Art. 3 - Artikel 330bis desselben Gesetzbuches, aufgehoben durch das Gesetz vom 4. Juli 1972, wird mit folgendem Wortlaut wieder aufgenommen:

«Art. 330bis - In den in den Artikeln 327 bis 330 erwähnten Fällen werden die in diesen Artikeln angedrohten Mindeststrafen verdoppelt, wenn die Person, die mit Anschlägen bedroht wird oder falsche Informationen über einen Anschlag erhält, eine Person ist, deren Schutzbedürftigkeit aufgrund ihres Alters, einer Schwangerschaft, Krankheit, körperlichen oder geistigen Gebrechlichkeit oder Beeinträchtigung offenkundig oder dem Täter bekannt war.»

Art. 4 - Artikel 347bis § 2 Absatz 2 desselben Gesetzbuches, eingefügt durch das Gesetz vom 2. Juli 1975 und ersetzt durch das Gesetz vom 28. November 2000, wird wie folgt ersetzt:

«Die Strafe ist eine lebenslängliche Zuchthausstrafe, wenn die Geisel minderjährig ist oder eine Person ist, deren Schutzbedürftigkeit aufgrund ihres Alters, einer Schwangerschaft, Krankheit, körperlichen oder geistigen Gebrechlichkeit oder Beeinträchtigung offenkundig oder dem Täter bekannt war.»

Art. 5 - In Artikel 376 Absatz 3 desselben Gesetzbuches, ersetzt durch das Gesetz vom 4. Juli 1989 und abgeändert durch das Gesetz vom 28. November 2000, werden die Wörter «an einer aufgrund einer Schwangerschaft, Krankheit, körperlichen oder geistigen Gebrechlichkeit oder Beeinträchtigung besonders schutzbedürftigen Person» durch die Wörter «an einer Person, deren Schutzbedürftigkeit aufgrund ihres Alters, einer Schwangerschaft, Krankheit, körperlichen oder geistigen Gebrechlichkeit oder Beeinträchtigung offenkundig oder dem Täter bekannt war,» ersetzt.